

瀬戸口律子

Setokuchi Litsuko

大東文化大學 - 外國語學部中國語學科教授
第十三屆傑出校友

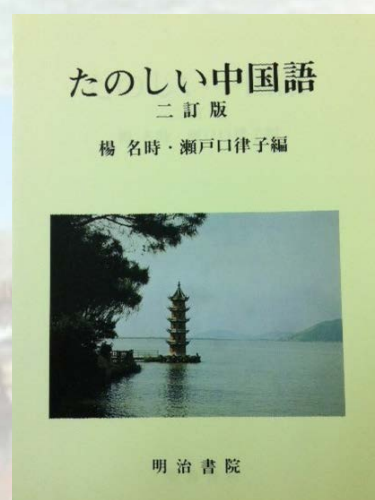
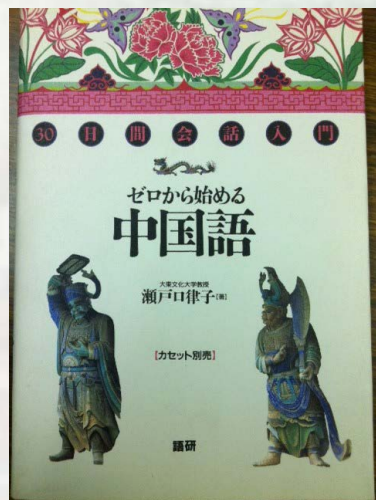
長年深耕華語教學，相關著作多達 70 本之上，希望藉由自己於華語教學之專業與作品，讓日本人認識華語文學之美，畢生戮力於促進華語文學與日本文學之交流。

心懷感恩之情於母校，協助本校成立日本校友會，並擔任創會會長，積極熱心服務日本地區校友。此外，更積極促進母校與日本大東文化大學之學術合作交流。



中国語のかけはし

Year	瀬戸口律子校友 / 大事記
1972/9	東文化大學外國語學部中國語學科 助手
1974/3	
1974/4	大東文化大學外國語學部中國語學科 專任講師
1984/3	
1979/4	大東文化大學長期海外研究員 (北京)
1980/3	
1984/4	大東文化大學外國語學部中國語學科助教授
1994/3	
1993/4	大東文化大學長期海外研究員 (香港)
1994/3	
1994/4	大東文化大學外國語學部中國語學科教授 (中國語學)
2002/4	法政大學沖繩文化研究所國內研究員

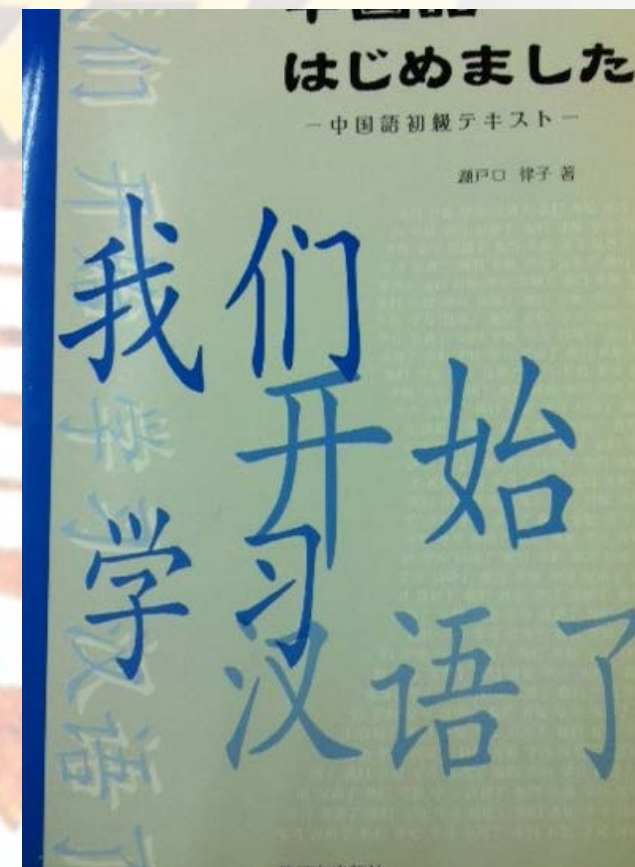


深耕教學、

精研教材的華語教學耕耘者

國文研究所 61 級校友瀬戸口律子，儘管初到來到師大進修時，面臨許多挑戰與難題，仍不怕艱難、克服挫折，秉持著對中文的濃厚熱情與興趣、求知心與好學，並憑藉周遭好友的支持與協助、師長的啟發教學與自身的努力，在學習華語過程中，累積了豐富的知識與經驗。

她抱持一顆回饋的心，將於師大所學習到的豐富的華語教學的知識與經驗，透過教學傳承給學生。又為提升教學成效，她更默默耕耘，畢生致力於華語教學教材的研發。由於她深耕華語教學並且願意奉獻自己所學，使她在日本的華語教學界獲得極高的尊崇。



勤奮學習 努力不懈

瀬戸口律子於就讀日本大東文化大學二年級時開始學習中文，由於白天需修習正規課程，於是她利用晚上的時間在專門學校修習中文。畢業後她留在大東文化大學擔任助教，並持續在夜校進修中文不輟。學習四年的中文之後，她發現自己對中文真的很感興趣，因此興起了來臺灣學習中文的念頭，並希望可以藉此一圓當老師的夢想。於是她於 1969 通過中華民國大使館所舉辦的留學考試至師大就讀國文研究所碩士班。

進入師大國文研究所就讀後，瀬戸口律子發現，雖然自己來臺前雖已修習中文多年，但是對於古文的瞭解不夠深入，進入國文研究所之後，發現到周遭同學的水準都很高，自己還有很多成長的空間，再加上當時學校的規定，外籍生在修習碩士課程前，必須先修過大學部的中國文學史、中國哲學史以及訓詁學，這些艱澀的課程與難題，對她而言皆為全新的挑戰。

師大求學 摯友相伴

瀨戶口律子進入師大就讀後所面臨之挑戰，不僅僅在課業上，還有生活上的調適。瀨戶口律子校友用「幸運」來形容自己在臺的求學生涯。當年由於至師大報到時間已晚，無法進入女生宿舍住宿，只能於校外面的學生宿舍租屋而居。但幸運地，居住在裡面的人多為師大的學生。當時，她遇見了正在就讀國文夜間部的陳小姐，成績非常優秀，兩人就此結識。白天時，陳小姐陪著她上課；到了晚上，就換她陪著陳小姐上課。回到宿舍之後，兩個人還會互相討論功課，如果遇到比較艱難的課題，陳小姐更會從頭逐字逐句地為她講解，如同老師一樣。兩人感情之深厚，瀨戶口律子更親暱地稱呼小她兩歲的陳小姐「妹妹」。就這樣，兩人同吃同住度過了一年，直到她完成必修的大學部課程。

開始進入碩士的課程學習之後，瀨戶口律子校友常常坐在當時的同學董俊彥、沈秋雄（現為師大退休教授）旁邊，在下課後借他們的筆記來抄寫成為了她的學習方式之一。有了好的筆記，再加上自己的努力，每次的考試也就能順利通過。

由於在碩士三年級時受到何容教授的啟發，讓瀨戶口律子深凜在華語教學的領域當中，發音是非常重要的環節。此外，也因為在學習過程中獲益良多，致使她更加熱衷於學習，甚至將當時上課的筆記視為「無價之寶」，直到現在，瀨戶口律子校友在教學現場遇到困難時，還會翻閱筆記，參考何教授在特定情境下如何教授課程。



深耕華語教學 精研華語教材

由於在出國留學前，瀨戶口律子校友曾與她的老師約定取得碩士學位後要回母校任教。於是她於 1972 年取得碩士學位後返國，在大東文化大學外國語學部中國語學科擔任助教，並教授語音課，至今已有近四十年的時間，深耕華語教學不輟。

自 1978 年以降，瀨戶口律子校友出版的著作高達 26 冊，其中以華語教學相關的書目佔最多數。她認為，要教好華語，好的教材非常重要，如果能選用優良的教材，再搭配上自己精研的教法，一定可以提升教學品質。因此，她在教書幾年過後，著手書寫華語教材與參考書，廣受各界歡迎。除了好的教材與教法之外，她透過合宿的方式，讓學生與來自中國、台灣的留學彼此熟稔並進行語言交換活動，藉以提升中文口語能力。除此之外，她還會固定帶學生至中國及臺灣進行語言文化研習交流，實際瞭解、體驗生活中的中華文化。

瀨戶口律子認為，日本在華語教學上受到師大國語教學中心的影響頗深，教學風格相當類似。隨著學習華語後當老師的人慢慢增多，也開始發展出屬於日本獨特的教學方法與風格。瀨戶口律子校友認為，臺灣的國語教學非常成功，雖然發音的標誌和中國大陸不同，一般日本大學也不會教授注音符號，但最終的學習成效是相當卓越的。她特別舉東京外文大學為例，基礎華語課程會先學漢語拼音，再用幾週教注音符號，雖然符號系統不同，但是學生們於學習後普遍可以輕鬆上手。她更發現，為將兩種符號系統用以對比，學習成效及發音的品質較佳。

此外，她認為，對日本人而言，若想要學好華語，發音是很重要，但這也成為了學習期間很困難的一個部分。原因推論出日語的結構迥異，使得某些發音並不好發。這幾年隨著經濟發達，普遍學生們的語感都愈來愈好，在發音上所遇到的教學困難似乎減少許多。

回憶過往 感念母校

如今，瀨戶口律子校友已經闖出了屬於自己的一片天，但是談到過去在師大的求學生涯，回想起與同學一起並肩坐在教室前的畫面，她說「此番光景，難忘」，師大走進她的人生中，成為她的第二個母校，也刻下她心中最溫柔的記憶。瀨戶口律子校友畢業之後，至今仍與老同學有密切聯繫，不論是在研討會相遇，或是專程來日本遊玩，她都覺得非常開心。可以從此看見瀨戶口律子校友相當重感情的一面，並沒有忘記師大生活的點點滴滴。

另外，惜情的她，以清朝文人錢永的一句話「要做則做」，期勉師大的學弟妹能以這般精神來面對課業學習與各式活動，如果能徹底達成，一定能實踐自己的更多、更遠大的目標。師大即將迎接 67 年的校慶，瀨戶口律子校友則祝福師大「前途無量」，希望師生們的友誼源遠流長，在面對師大轉型的此時，能齊心協力邁向巔峰。【撰稿 / 黃翊軒、張慧嫻】

